

The French Review

VOLUME 80, No. 4

March 2007

Devoted to the Interests of Teachers of French

777 *From the Editor's Desk*

ARTICLES

PEDAGOGY

782

Janice Gross

**“Making Reel to
Real Contact:
Film in the
French Culture
Course”**

This article describes an integrated approach to incorporating film into an advanced college-level culture course that covers France and the French-speaking world. Based on sample thematic units that explore three contexts of identity (*être français et antillais; l'expérience immigrée*, and *les deux rives: France et Algérie*), the article discusses how film can be used in conjunction with other materials to provide a “reel to real” contact with multiple representations of cultural identity. Appendices include *Comment parler d'un film*, *Termes cinématographiques*, and suggestions for specific oral assignments.

C O N T E N T S

LINGUISTICS

804

**Lawrence
Williams and
Rémi A. van
Compernelle**

**“Second-Person
Pronoun Use in
On-Line French-
Language Chat
Environments”**

This article analyses second-person pronoun use in selected French-language chat communities, focusing specifically on the marked absence of *vous*-singular and the preference for *tu*. The use of the pronouns *vous* and *tu* differs greatly within and among francophone populations due, in large part, to social norms and expectations. The development of the Internet has enabled people to build and maintain on-line communities through forums, electronic mail, and chat rooms. The discourse of these communities is often different from that of traditional models—including the *tu-vous* paradigm—since many geographical and social boundaries or restrictions are nonexistent or less influential.

SOCIETY AND CULTURE

822

**Jean-François
Fourny**

**“Lycées et
'grands
établissements'
français à
l'étranger”**

Cet article s'intéresse au réseau culturel français à l'étranger, qui est composé d'écoles en tous genres et de “grands établissements” de prestige. Cette entreprise assez discrète, que l'on aurait tort de qualifier de gouffre financier, permet à l'état français de transformer la culture en arme politique et de maintenir l'influence française dans diverses parties du monde. C'est un aspect peu connu de la francophonie et la thèse est ici que ce réseau permet à la France de reprendre d'une main ce qu'elle concède de l'autre main à l'Union européenne, sous la forme de “transferts de souveraineté”.

LITERATURE

834

Christian Milat

**“Le Voyeur, ou
l'érotisme de
l'héautontimorouménos
robbe-
grillétien”**

Le crime sado-érotique d'une fillette évoqué par Robbe-Grillet dans *Le Voyeur* a provoqué, au moment de la publication de l'œuvre, un scandale qui, dans la réception qui suivit, laissa la place à des commentaires portant sur les troubles psychiques qu'il manifeste chez le héros, voire chez l'auteur lui-même. L'analyse des personnages réalisée dans la présente étude propose une nouvelle lecture du roman: si ceux-ci ne représentent pas des êtres autonomes, mais personnifient les composantes conscientes et inconscientes d'une seule et unique entité, le sadisme du *Voyeur* illustre alors la lutte que se livrent les deux pôles antagonistes d'un même individu.

846

Kathy Comfort

**“Jean Cayrol’s
Les Corps
étrangers:
Résistancialisme
Confronted”**

Jean Cayrol’s *Les Corps étrangers* is known primarily as a product of the late 1950s literary avant-garde thanks to its innovative use of monologue and restricted point of view. While Cayrol’s criticism has largely focused on the novel’s structure, *Les Corps* is more than an exercise in style. Examining the work from an historical perspective demonstrates that it is a chronicle of the *résistancialisme* that was rampant in post-World War II France, for Gaspard, the protagonist/narrator, voices the same arguments as many prominent accused Nazi collaborators. Cayrol’s novel thus provides insight into the *Zeitgeist* of post-Occupation France.

860

**Marie-Hélène
Luebbers**

**“‘La Cruche’ de
Ponge: un
‘objeu’
mallarméen”**

Le texte de Ponge intitulé “La Cruche” mérite plus que l’oubli où la critique l’a laissé. Par sa concentration et sa symbolique, ce poème relativement court offre une excellente introduction à la poésie pongienne. Il constitue en outre un parfait exemple d’“objeu”, objet poétique vivant de sa vie propre. Notre lecture attentive analyse la mimésis, l’auto-reflexivité et la reformulation d’un proverbe à l’œuvre dans ce texte. Elle met en évidence la parenté de Ponge avec Mallarmé, patente dans ce poème, en utilisant des extraits de “Crise de vers” et de poèmes de Mallarmé comme intertexte.

INTERVIEW

880

Sabine Loucif

**“Entretien avec
Linda Lê”**

Linda Lê est un auteur important, qui attire l’attention autant aux Etats-Unis qu’en France, et dont la veine créatrice n’est pas prête de s’épuiser. Il s’agit de faire découvrir Linda Lê à ceux qui ne la connaissent pas et de nourrir la réflexion des personnes, de plus en plus nombreuses en Amérique, qui enseignent son œuvre et/ou lui consacrent leurs travaux de recherche. L’entretien présente toute l’œuvre de Linda Lê et fournit de nombreuses précisions sur son processus d’écriture, son imaginaire, ses sources d’inspiration littéraire, la manière dont elle conçoit son identité d’écrivain et ses relations avec la langue française.

NOTE

894 Colette Dio: "La Vie des mots"

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 898 DOUMET, CHRISTIAN, *Faut-il comprendre la poésie?* (Virginia Bellott);
899 PERRIN, JEAN-FRANÇOIS, éd., *Le Conte oriental. Féeries 2* (Bénédicte Monicat);
900 ARROUYE, JEAN, éd., *La Photographie au pied de la lettre* (Sylvie Blum-Reid);
901 LATIRI, DORA CARPENTER, éd., *Algérie: guerres, mémoire, représentations. Cellaan 3* (Martine Fernandes);
903 TCHEUYAP, ALEXI, éd., *Afrique en guerre. Etudes Littéraires* (Mildred Mortimer);
904 SERRANO, RICHARD, *Against the Postcolonial: "Francophone" Writers at the Ends of French Empire* (Seth Graebner);
905 MAILHOT, LAURENT, *Plaisirs de la prose* (Emile J. Talbot);
906 BUSBY, KEITH, BERNARD GUIOT, and LOGAN WHALEN, eds., "De sens rassis": *Essays in Honor of Rupert T. Pickens* (Daniel O'Sullivan);
907 GOLDSMITH, ELIZABETH C., et COLETTE H. WINN, éd., *Lettres de femmes: textes inédits et oubliés du XVI^e au XVIII^e siècle* (Michèle Longino);
908 CAMPBELL, JOHN, *Questioning Racinian Tragedy* (William Cloonan);
910 GARIDEL, DELPHINE DE, *Poétique de Saint-Simon: cours et détours du récit historique dans Les Mémoires* (David Harrison);
911 MALLINSON, JONATHAN, éd., *Françoise de Graffigny, femme de lettres: écriture et réception. SVEC* (Laurence Mall);
912 WETTLAUFRER, ALEXANDRA, *In the Mind's Eye: The Visual Impulse in Diderot, Baudelaire, and Ruskin* (Gillian Pierce);
913 BERGER, ANNE-EMANUELLE, *Scènes d'aumône: misère et poésie au XIX^e siècle* (Seth Whidden);
914 GIACCHETTI, CLAUDINE, *Delphine de Girardin la muse de Juillet* (Mary Jane Cowles);
916 FRAPPIER-MAZUR, LUCIENNE, éd., *Genèse du roman: Balzac et Sand* (Gretchen Rous Besser);
917 MULDER, CAROLINE DE, *Leconte de Lisle, entre utopie et république* (Susan F. Crampton-Frenchik);
918 THOMPSON, HANNAH, *Naturalism Redressed: Identity and Clothing in the Novels of Emile Zola* (Laurey Martin-Berg);
919 ORACE, STEPHANIE, *Le Chant de l'arabesque: poétique de la répétition dans l'œuvre de Claude Simon* (Andrea Goulet);
920 FETZER, GLENN, *Emmanuel Hocquard and the Poetics of Negative Modernity* (Michaël Bishop).

COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 921 CAPRETZ, PIERRE J., *Jules et Jim Interactif DVD-ROM* (Adriana Golumbeanu);
922 PUTAMAYO WORLD MUSIC, *French Playground* (Stephen J. Hedge);
923 KRUEGER, CHERYL L., ELIZABETH D. WEBER, and BRIGITTE G. MARTIN, *Mise en scène: cinéma et lecture* (Thibaut A. Schilt);
924 HAMILTON, HEIDI E., CORI CRANE, and ABIGAIL BARTOSHESKY, *Doing Foreign Language: Bringing Concordia Language Villages into Language Classrooms* (Jessica Sturm).

FILM

- 925 28^e Festival International de Films de Femmes, Créteil, France, 10–19 mars 2006 (Ruth Hottell).

SOCIETY AND CULTURE

- 929 COUTURE, PIERRE, *Guillaume Couture le roturier bâtisseur* (S. Pascale Vergereau-Dewey);
930 DURAND, PASCAL, et ANTHONY GLINOER, *Naissance de l'Éditeur: l'édition à l'âge romantique* (Jacques Laroche);
931 FULCHER, JANE F., *The Composer as Intellectual: Music and Ideology in France, 1914–1940* (Laurence M. Porter);
932 GINIO, RUTH, *French Colonialism Unmasked: The Vichy Years in French West Africa* (Mary Helen Kashuba);
934 MORGAN, TED, *My Battle of Algiers* (Robert M. Webster);
935 ROUVIÈRE, NICOLAS, *Astérix ou les lumières de la civilisation* (Lois Vines);
936 POPKIN, JEREMY D., *A History of Modern France* (Andrzej Dziedzic);
937 EBERSTADT, FERNANDA, *Little Money Street: In Search of Gypsies and Their Music in the South of France* (Alice J. Strange);
938 GUÉNAIRE, MICHEL, *Le Génie français* and MARSEILLE, JACQUES, *Du bon usage de la guerre civile en France* (Edward Ousselin);
940 RUFFEL, LIONEL, *Le Dénouement* (Warren Motte);
941 CHESSEX, JACQUES, *Le Désir de Dieu* (Donald C. Spinelli).

CREATIVE WORKS

- 942 BESSON, PHILIPPE, *Un Instant d'abandon* (Mary Patricia Trenkle);
943 BOURAOUI, NINA, *Mes Mauvaises Pensées* (Najib Redouane);
944 CHALANDON, SORJ, *Le Petit Bonzi* (William Cloonan);
945 DEPECKER, LOÏC, *Arthur Rimbaud: Journal Rimbaud de soleil et de glace* (Tobin H. Jones);
946 DJIAN, PHILIPPE, *Doggy Bag: Saison 1* (Michael Kline);
947 JABÈS, SOPHIE, *Clitomotrice* (Karin Egloff);
948 JAUFFRET, RÉGIS, *Asiles de fous* (Jacques Laroche);
949 KAPLAN, LESLIE, *Fever* (Marie-Thérèse Noiset);
950 LENNER, ANNE, *Cahin-caha* (Davida Brautman);
951 OSTER, CHRISTIAN, *L'Imprévu* (Alexander Hertich);
952 PATEL, SHENAZ, *Le Silence des Chagos* (Lois K. Beck);
953 PUYRAVAU, ROGER, *Morceaux* (Lucia A. DiBenedetto);
955 QUIVIGER, PASCALE, *Le Cercle parfait* (Patrice J. Proulx);
956 SOUTON, DOMINIQUE, *Le Gynécologue amoureux* (Claudine G. Fisher);
957 THÉRIAULT, DENIS, *Le Facteur émotif* (J. Vincent H. Morrissette);
958 THIAM, BATHIE NGOYE, *Le Parricide* (Fallou Ngom);
959 TOUMI, ALEK BAYLEE, *De Beauvoir à beau voile* (Elwood Hartman);
960 TOUSSAINT, JEAN-PHILIPPE, *Fuir* (Jonathan F. Krell);
961 TROUILLOT, LYONEL, *Bicentenaire* (Lifongo Vetinde);
962 VILLOVITCH, HÉLÈNA, *Dans la vraie vie* (Ann Williams);
963 WEIL, SYLVIE, *La Bulle cauchemar* (Karen D. Levy).

LINGUISTICS

- 965 BERTUCCI, MARIE-MADELEINE, et COLETTE CORBLIN, *Quel français à l'école? les programmes de français face à la diversité linguistique* (Nadine Di Vito);

- 966 DAVELUY, MICHELLE, *Les Langues étendards: allégeances langagières en français parlé à Montréal* (Wladyslaw Cichocki);
967 SHYLDKROT, HAVA BAT-ZEEV ,et NICOLE LE QUERLER, éd., *Les Périphrases verbales* (Marguerite Mahler).

969 **EDITORIAL DEPARTMENT**

- 970 LIST OF EDITORS
971 GUIDE FOR AUTHORS
973 ANNOUNCEMENTS

975 **AATF**

- 976 INFORMATION PAGE
977 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
979 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
979 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
980 CHANGE OF ADDRESS PAGE
981 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
982 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

985 **FRENCH CULTURAL SERVICES**

989 **QUEBEC CULTURAL SERVICES**

993 **ADVERTISING**

AATF – Société Honoraire de Français
Le Fiap Jean Monnet
Grand Valley State University
Hamilton College Junior Year in France
J-STOR
Madame Nelson's French Verb Book
Modern Language Association
New York University in Paris
Pétanque America
Rodopi
Saul H Rosenthal
School for International Training
Summer Study in Paris
Yale University Press